

Barbara C. Johnson

## Splendid Singing Birds

### Jewish Women's Songs from Kerala

#### References quoted

- Aharoni, Tova Kastiel. 2013a. "Shir haTikvah leShuv leTzion" [Song of Hope to Return to Zion]. [In Hebrew.] *In Jewish Women's Song from Cochin, Kerala*.  
[http://www.youtube.com/watch?v=36ivkhzq\\_v0](http://www.youtube.com/watch?v=36ivkhzq_v0).
- . 2013b. Ha'otzar shel Neshot Kochin [The Treasure of the Kochini Women]. [In Hebrew.] <https://www.youtube.com/watch?v=FXvv8tqrf8U#t=1>.
- . 2014. Gathering of women's singing groups from Mesillat Zion & Nevatim with Nirit Singers. [In Hebrew.] <https://www.youtube.com/watch?v=GS3j-rf5BQY>.
- Areshet Sefatenu* [The Expression of our Lips]. [In Hebrew.] 1981. Ashdod: Beit Knesset Shomer Yisra'el [Shomer Israel Synagogue].
- Anantha Krishna Ayyar, L.K. 1926. *Anthropology of the Syrian Christians*. Ernakulam: Cochin Government Press.
- Andalāṭṭū, ed. 1997. *Svātantra Samar Gānangal* [Songs of the War of Independence]. [In Malayalam.] New Delhi: National Book Trust.
- Appadurai, Arjun. 1997. "Disjuncture and Difference in the Global Cultural Economy." In *Global Culture*, edited by Mike Featherstone, 295–310. New Delhi: Sage.
- Bar-Asher, Moshe. 2002. "Aspects of the Study of Jewish Languages and Literatures." [In Hebrew] *Pe'amim: Studies in Oriental Jewry* 93:77–90.
- Bar-Giora, Naphtali. 1958. "LeToldot Batei haKnesset beKochin" [A Note on the History of the Synagogues in Cochin]. [In Hebrew] *Sefunot* 2:214–245.
- Brady, Christian M. M. n.d. *Targum Ruth in English*. Accessed April 27, 2023.  
<http://targuman.org/targum-ruth/targum-ruth-in-english/>.
- Browne, Edward B. M., trans. 1876. *Sefer ha-Yashar*. New York: United States Publishing Company. Accessed September 18, 2023.  
[https://www.sefaria.org/Sefer\\_HaYashar\\_\(midrash\)](https://www.sefaria.org/Sefer_HaYashar_(midrash)).

- Caspi, Mishaël Maswari. 1981. "Wedding Customs of the Jews of Cochin According to the Book of Poems and the Songs of Praise." In *Jewish Tradition in the Diaspora*, edited by M. M. Caspi, 231–275. Berkeley, CA: Judah Magnes Memorial Museum.
- Cerne, Ruth Fredman. 2006. *Almost Englishmen: Baghdadi Jews in British Burma*. Lanham, MD: Rowman & Littlefield, Lexington Books.
- Chakravarti, Ranabir. 2007. "Reaching out to Distant Shores." In *Indo-Judaic Studies in the Twenty-First Century: A View from the Margin*, edited by Nathan Katz, Ranabir Chakravarti, Braj M. Sinha, and Shalva Weil, 22–44. NY: Palgrave Macmillan.
- Daniel, Ruby and Barbara C. Johnson. 1995. *Ruby of Cochin: An Indian Jewish Woman Remembers*. Philadelphia: Jewish Publication Society.
- Daniel, Ruby and Barbara C. Johnson. 1996. "Malayalam Jewish Songs with Biblical Themes." Translations by Ruby Daniel with notes by Daniel and Johnson. Edited by Barbara C. Johnson. Unpublished manuscript, last modified November 1996. Photocopy.
- De Sola Pool, David. ed. and transl. 1977. *Book of Prayer, According to the Custom of the Spanish and Portuguese Jews*. [In Hebrew and English] Second edition. NY: Union of Sephardic Congregations.
- Dileepkumar, K. V. 2006. "Popular Culture of Kerala and the Jewish Malayalam Folk Songs." Presented at the International Seminar on the Jewish Heritage of Kerala, Association for Comparative Studies, Kalady, Kerala.
- Eliyahu-Oron, Orna and Barbara C. Johnson. 2021. "The Kerala Synagogues: Heritage of the Cochin Jews." In *Growing Up Jewish in India: Synagogues, Customs and Communities from the Bene Israel to the Art of Siona Benjamin*, edited by Ori Z. Soltes, 114–191. New Delhi: Niyogi Books.
- Fishof, Iris. 1995. "Moving the Cochin Synagogue from India to the Israel Museum: A Curator's Perspective." In *The Israel Museum Journal* 13:19–28.
- Fischel, Walter J. 1960. "Cochin and Some Prominent Jewish Personalities." In *The Joshua Bloch Memorial Volume*, edited by Abraham Berger, Lawrence Marwick, and Isidore S. Meyer. New York: New York Public Library.
- . 1970–71. "The Literary Creativity of the Jews of Cochin on the Malabar Coast." In *Jewish Book Annual* 28:25–31.

- . 1971. “The Contribution of the Cochin Jews to South Indian and Jewish Civilization.” In *Commemoration Volume, Cochin Synagogue Quatercentenary Celebration*, edited by P. S. Velayudhan, S. S. Koder, P. A. Sayed Mohamed, C. K. Kareem, A. V. Paulson, Tatapuram Sukumaran, and O. P. Joseph, 15–64. Cochin: Kerala History Association.
- Fowler, Roger. 1986. *Linguistic Criticism*. Oxford: Oxford University Press.
- Frenz, Albrecht and Scaria Zacharia. 2008. *In meinem Land leben verschiedene Völker: Baustein zu einem Dialog der Kulturen und Religionen; Texte alter jüdischer Lieder aus Kerala, Südindien* [All Kinds of People Live in My Land: Part of a Dialogue of Cultures and Religions; Texts of Old Jewish Songs from Kerala, South India]. [In German] Ostfildern: Schwabenverlag.
- Gamliel, Ophira. 2005. *Kārkuḷali—Yefefiah—Gorgeous!: Jewish Women’s Songs in Malayalam with Hebrew Translations*. See Zacharia and Gamliel, 2005.
- . 2006. “The Vigil Night Songs.” *TAPASAM: A Quarterly Journal of Kerala Studies* 1 (3): 548–574.
- . 2009. “Jewish Malayalam Women’s Songs.” PhD diss., The Hebrew University, Jerusalem.
- . 2013. “Voices Yet to Be Heard: On Listening to the Last Speakers of Jewish Malayalam.” *Journal of Jewish Linguistics* 1:135–167.
- . 2015. “Jewish Malayalam.” In *Handbook of Jewish Languages*, edited by Lily Kahn and Aaron D. Rubin, 503–516. Leiden: Brill.
- . 2018a. “Textual Crossroads and Transregional Encounters: Jewish Networks in Kerala, 900–1600s.” *Social Orbit* 4 (1): 41–73.
- . 2018b. “Back from Shingly: Revisiting the Premodern History of Jews in Kerala.” *The Indian Economic and Social History Review* 55 (1): 53–76.
- . 2023. “In Memoriam Scaria Zacharia z”l.” *Journal of Jewish Languages* 11 (1): 10–14. <https://doi.org/10.1163/22134638-bja10032>.
- Ginzberg, Louis. 1967–1969. *The Legends of the Jews*. 7 vols. Translated by Henrietta Szold. Philadelphia: The Jewish Publication Society.
- Gundert, Hermann. (1872) 1995. *A Malayalam and English Dictionary*, with critical introduction by Scaria Zacharia. Kottayam, Kerala: D.C. Books.

- Hacco, Galia, ed. 2008. *Mesorot Musukah shel Yehudei Kerala-Kochin: Shirei Nashim Yehudiot beMalayalam* [Musical Traditions of Kerala-Cochin Jews: Jewish Women's Songs in Malayalam]. [In Hebrew.] Rishon leTzion: Kevutzat Nirit. Compact Disc and booklet.
- Hallegua, Samuel H. 2002. "The Marriage Customs of the Jewish Community of Cochin." In *India's Jewish Heritage: Ritual, Art, & Life-Cycle*, edited by Shalva Weil, 60–67. Mumbai: Marg Publications.
- Hunt, W. S. (1920) 1968. *The Anglican Church in Travancore and Cochin, 1816–1916*. Kottayam: Church Missionary Society Press.
- Isenberg, Shirley Berry. 1988. *India's Bene Israel: A Comprehensive Inquiry and Sourcebook*. Berkeley, CA: Judah L. Magnes Museum.
- Isenberg, Shirley Berry, Rivkah Daniel, and Miriam Dekel-Squires. 1984. *Tish 'ah Shirei- 'Am Yehudim beMalayalam* [Nine Jewish Folk Songs in Malayalam]. [In Hebrew.] Jerusalem. Pamphlet.
- Jassal, Smita Tewari. 2012. *Unearthing Gender: Folksongs of North India*. Durham: Duke University Press.
- Jeffrey, Robin. 2010. *Media and Modernity: Communications, Women, and the State in India*. Delhi: Permanent Black.
- Johnson, Barbara C. [Formerly Barbara Johnson Hudson.] 1975. "Shingli or Jewish Cranganore in the Traditions of the Cochin Jews of India, with an Appendix on the Cochin Jewish Chronicles." Master's thesis, Smith College.
- . 1986. "The Emperor's Welcome: Reconsideration of an Origin Theme in Cochin Jewish Folklore." In *Jews in India*, edited by Thomas Timberg, 161–177. New York: Advent Books and New Delhi: Vikas. Hebrew translation in *Pe-amim: Studies in the Cultural Heritage of Oriental Jewry*, no. 13 (1982): 71–83.
- . 1995. "'For Any Good Occasion We Call Them': Community Parties and Cultural Continuity among the Cochin Paradesi Jews of Israel." In *Studies of Indian Jewish Identity*, edited by Nathan Katz, 53–82. New Delhi: Manohar.
- . 2000. "They Carry Their Notebooks with Them: Women's Vernacular Jewish Songs from Cochin, South India." *Pe'amim: Studies in Oriental Jewry*. 82:64–80. Hebrew translation.

- . 2004. *Oh, Lovely Parrot! Jewish Women's Songs from Kerala*. Selections, introduction and notes. Translations with Scaria Zacharia. Jerusalem: The Jewish Music Research Centre. The Hebrew University of Jerusalem. Compact disk and booklet.
- . 2005. "Afterword: The Songs and the Project." In *Kārkulali—Yefefiah—Gorgeous!*, edited by Scaria Zacharia and Ophira Gamliel, 208–226. Jerusalem: Ben-Zvi Institute, Yad Izhak Ben-Zvi, and the Hebrew University of Jerusalem.
- . 2006. "Ruby Daniel's Legacy: Intertextuality in Her Oral Interpretation of Malayalam Jewish Biblical Songs." *TAPASAM: A Quarterly Journal of Kerala Studies* 1 (3): 518–534.
- . 2016. "Words, Melodies, Hands and Feet: Musical Sounds of a Kerala Jewish Women's Dance." *AJS Perspectives: The Magazine of the Association for Jewish Studies*. Spring. <http://perspectives.ajsnet.org/sound-issue/words-melodies-hands-and-feet-musical-sounds-of-a-kerala-jewish-womens-dance/>.
- . 2018. "Portuguese Dance Drama Influences in Kerala Jewish Purim Songs." Presented at the Association for Asian Studies Conference, Washington D.C, March 20, 2018.
- Johnson, Barbara C. and Galia Hacco. 2010. "Jutapalli Yogam in Kerala Jewish Communal Organization: Some Hebrew Sources Translated." *TAPASAM: A Quarterly Journal for Kerala Studies* 6 (1): 111–139.
- Jussay, P. M. [Poyyathuruthy Mathew.] 1978. "The Malayalam Folksongs of the Cochin Jews." Presented at the Indian History Congress, Hyderabad. In Jussay, 2005, 105–117.
- . 1986a. "The Songs of Evarayi." In *Jews in India*, edited by Thomas Timberg, 145–160. New York: Advent Books and New Delhi: Vikas. Hebrew translation in *Pe-amim: Studies in the Cultural Heritage of Oriental Jewry*, no. 13 (1982): 84–95.
- . 1986b. "The Wedding Songs of the Cochin Jews and of the Knanite Christians of Kerala." *Symposium on Knanites* II:1–7. Also in Jussay, 2005, 118–128.
- . 2005. *The Jews of Kerala*. Collection of his essays. Calicut University Historical Series, no. 6. Calicut: University of Calicut.
- Katz, Nathan and Ellen S. Goldberg. 1993. *The Last Jews of Cochin: Jewish Identity in Hindu India*. Columbia: University of South Carolina Press.
- Kligman, Mark. 2009. *Maqām and Liturgy: Ritual, Music, and Aesthetics of Syrian Jews in Brooklyn*. Detroit: Wayne State University Press.

- Kowner, Rotem (ed.) 2023. *Jewish Communities in Modern Asia: Their Rise, Demise and Resurgence*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kushner, Gilbert, 1973. *Immigrants from India in Israel: Planned Change in an Administered Community*. Tucson: The University of Arizona Press.
- Lukose [Also rendered Lukas], P.U. (1910) 1992. *Purātanappāṭṭukaḷ* [Ancient Songs of the Syrian Christians of Malabar], 7th ed. [In Malayalam.] Kottayam: Jyothi Book House.
- Malekandandathil, Pius. 2022. “The Jews of Kerala and the India Ocean Commerce.” In *Maritime Malabar: Trade, Culture and Power*, 168–200. New Delhi: Primus Books.
- Manasseh, Sarah. 2012. *Shbahoth – Songs of Praise in the Babylonian Jewish Tradition. From Baghdad to Bombay and London*. London: Routledge.
- Nair, P. Thankappan. 1975. “Jews of Cennamangalam and Paravur.” In *Journal of Kerala Studies* 2:479–508.
- Narayan, Kirin. 2003. “Singing from Separation: Women’s Voices in and about Kangra Folksongs.” In *Gendered Dialogues and Cultural Critique*, edited by Gloria Goodwin Raheja, 23–53. New Delhi: Kali for Women.
- Narayanan, Aju. 2006. *Jūtaruṭṭē Pōlippāṭṭum Keraḷattilē Marṛu Pōlippāṭṭukaḷum* [Jewish Prosperity Songs and Other Prosperity Songs in Kerala]. [In Malayalam.] *TAPASAM: A Quarterly Journal of Kerala Studies* 1 (3): 663–663.
- Narayanan, M.G.S. 1972. *Cultural Symbiosis in Kerala*. Trivandrum: Kerala Historical Society.
- . 2003. “Further Studies in the Jewish Copper Plates of Cochin.” *Journal of Indo-Judaic Studies* 6:19–28.
- Pereyra de Paiva, Mosseh. 1687. *Notisias dos Judeos de Cochim*. [In Portuguese.] Amsterdam: House of Vry Levy. Also 1968 as “Saga of the Jews of Cochin,” translated by F. Figueiredo, edited and annotated by S. S. Koder. In *The Cochin Synagogue Quarter Centenary Souvenir*, 31–50. Volume edited by S. S. Koder. Ernakulam: Thilakam Press. Translation reprinted in 1986 in *Jews in India*, edited by Thomas Timberg, 121–142. New York: Advent Books and New Delhi: Vikas.
- Portelli, Alessandro. 1998. “What Makes Oral History Different?” In *Oral History Reader*, edited by Robert Perks and Alastain Thomson. London: Routledge.

- Puthuserry, Joly. 1997. "Idiom and Ideology: A Study of Christian Performance Tradition of Kerala." PhD diss, University of Hyderabad.
- . 2001. "MaaRgamkaLi: Genre and Group Identity through the Ages." *Indian Folklife* 1 (1).  
[https://www.academia.edu/28669345/SPOTLIGHT\\_MaaRgamkaLi\\_Genre\\_and\\_group\\_identity\\_through\\_the\\_ages](https://www.academia.edu/28669345/SPOTLIGHT_MaaRgamkaLi_Genre_and_group_identity_through_the_ages). Accessed 9/18/2023.
- 2003/2004. Chavittunatakam: Music-Drama in Kerala. *Comparative Drama*, 37 (3/4): 321–342.
- Ricks, Stephen D. 2000. "The *Garment of Adam* in Jewish, Muslim, and Christian Tradition," in *Judaism and Islam: Boundaries, Communication, and Interaction: Essays in Honor of William M. Brinner*, edited by Benjamin H. Hary, John L. Hayes, and Fred Astren, 203–226. Leiden, Boston: Brill.
- Roland, Joan G. 1989. *Jews in British India: Identity in a Colonial Era*. Hanover and London: University Press of New England.
- Rubenstein, Jeffrey. 1992. "Purim, Liminality, and Communitas." *AJS Review* 17 (2): 247–277.
- Salem, Abraham Barak. 1931. Diary No. 3, in A. B. Salem Papers (1913–1959), 140–144. Bernard Kimmel Collection, 1967.0.15. The Magnes Collection of Jewish Art and Life. University of California, Berkeley.
- Sassoon, David Solomon. 1932. *Ohel David: Descriptive Catalogue of the Hebrew and Samaritan Manuscripts in the Sassoon Library, London*. 2 volumes. Oxford University Press.
- Sefer Tefilat haHodesh keMinhag Kahal Sefaradim* [The Book of Prayer for the Month according to the Tradition of the Community of Sefaradim]. [1867] 1931. Annotated by Eliyahu Ben Amozeg. Livorno: Shlomoh Belforte and company.
- Segal, J. B. [Judah Benzion]. 1993. *A History of the Jews of Cochin*. London: Vallentine Mitchell.
- Seroussi, Edwin. 1998. "De-gendering Jewish Music: The Survival of the Judo-Spanish Folk Song Revisited." *Music and Anthropology: Journal of Musical Anthropology of the Mediterranean*, no. 3. [https://www2.umbc.edu/MA/index/number3/seroussi/ser\\_0.htm](https://www2.umbc.edu/MA/index/number3/seroussi/ser_0.htm). Accessed 4/27/2023.

- . 2000. “The Singing of the Sephardi Piyyut in Cochin (India).” [In Hebrew.] *Piyyut in Tradition Series*, 2, edited by B. Bar-Tikva and E. Hazan, 231–248. Ramat Gan: Bar-Ilan University.
- . 2015. “*Hatikvah*: Conceptions, Receptions and Reflections.” *Yuval Online* 9. <https://jewish-music.huji.ac.il/yuval/22482>. Accessed 4/27/2023.
- . 2017. “The Medieval Hebrew Song *Kikhlot Yeini* and its Purim Connections.” Song of the Month Archive, Jewish Music Research Center. <https://jewish-music.huji.ac.il/content/medieval-hebrew-song-kikhlot-yeini-and-its-purim-connections-new-sources-its-music>. Accessed 4/7/2023.
- Seroussi, Edwin and Susana Weich-Shahak. 1990/1. “Judeo-Spanish Contrafacts and Musical Adaptations: The Oral Tradition.” *Orbis Musicae* 10: 164-194.
- Sharaby, Rachel. 2006. “The Bride's Henna Ritual: Symbols, Meanings and Changes.” *Nashim: A Journal of Jewish Women's Studies and Gender Issues* 11:11–42.
- Shelemay, Kay Kaufman. 1998. *Let Jasmine Rain Down: Song and Remembrance among Syrian Jews*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Shiloah, Amnon. 1970. “The Aliyah Songs in the Traditional Folk Literature of Israel.” [In Hebrew] In *Folklore Research Center Studies*, edited by Noy, Dov, and Issachar Ben-Ami, 1:349–365. Jerusalem: The Magnes Press.
- . 1992. *Jewish Musical Traditions*. Detroit: Wayne State University Press.
- Simon, A. I. 1947. *The Songs of the Jews of Cochin and their Historical Significance*. Pamphlet printed in Cochin. Originally published in *Bulletin of the Rama Varma Research Institute* 13 (July 1946): 25–38.
- Slapak, Orpa, ed. 1995. *The Jews of India: A Story of Three Communities*. Jerusalem: The Israel Museum.
- Spagnolo, Francesco, ed. 2013. *Global India: Kerala, Israel, Berkeley: Case Study No. 4*. The Magnes Collection of Jewish Art and Life. Berkeley: The Bancroft Library, University of California, Berkeley.
- Spector, Johanna. 1984–85. “Yemenite and Babylonian Elements in the Musical Heritage of the Jews of Cochin, India.” *Musica Judaica* 7 (1): 1–22.
- Swiderski, Richard M. 1988a. *Blood Weddings: The Knanaya Christians of Kerala*. Madras: New Era Publications.



- .1988b. “Oral Text: A South Indian Instance.” *Oral Tradition* 3 (1/2): 122–137.
- Tavim, José Alberto Rodrigues da Silva. 2010. “Purim in the Middle of the Sixteenth Century According to Lisbon’s Inquisition Trials.” *Journal of Indo-Judaic Studies* 11:7–24.
- Varghese, Mathew. 2005. “The Indigenous Tradition of Syrian Christians of Kerala: A Perspective Based on Their Folk songs, Marriage Customs and History.” *Indian Folklore Research Journal* 2 (5): 34–58.
- Walerstein-Sibony, Marcia. [Formerly Marcia Shoshana Walerstein.] 1987. “Public Rituals Among the Jews from Cochin, India, in Israel: Expressions of Ethnic Identity.” PhD diss., University of California, Los Angeles.
- Waronker, Jay Arthur. 2010. “The Synagogues of Kerala, India: Their Architecture, History, Context, and Meaning.” Master’s thesis, Cornell University.
- Weil, Shalva. 1986. “Symmetry between Christians and Jews in India: The Cnanite Christians and the Cochin Jews of Kerala.” In *Jews in India*, edited by Thomas Timberg, 177–204. New York: Advent Books.
- (ed.). 2019. *The Baghdadi Jews in India*. Routledge.
- Zacharia, Scaria. 1994. *The Acts and Decrees of the Synod of Diamper*. Edamattam, Kerala: Indian Institute of Christian Studies.
- . 2003. “Possibilities of Understanding Jewish Malayalam Folksongs.” *The Journal of Indo-Judaic Studies* 6:29–47.
- . 2005. “Jewish Malayalam Folk Songs: Text, Discourse and Identity.” *International Journal of Dravidian Linguistics* 34 (2): 209–223.
- Zacharia, Scaria and Ophira Gamliel, trans. and ed. 2005. *Kārkuḷali—Yefefiah—Gorgeous!: Jewish Women’s Songs in Malayalam with Hebrew Translations*. Jerusalem: Ben-Zvi Institute, Yad Izhak Ben-Zvi, and The Hebrew University.